

红蜡烛 少年必读经典

梅子涵 主编

堂吉珂德



世界文学史上的第一本畅销书
除《圣经》之外译本种类最多的作品
一位面容悲戚的骑士
他的故事是个人挑战自身极限的传奇
也是一部超越一切阶级和信仰的浪漫诗篇

[西班牙]塞万提斯 著

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

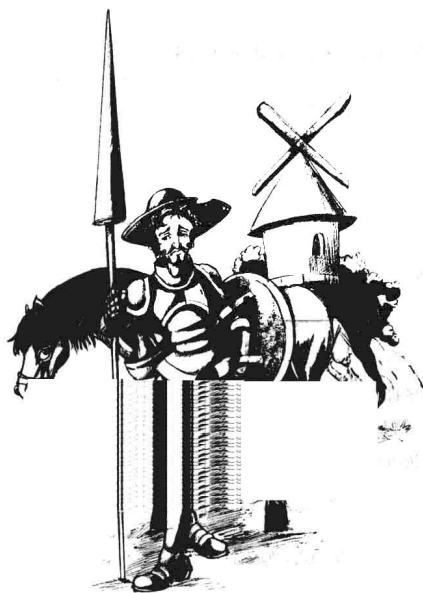


红蜡烛少年必读经典丛书

堂吉诃德

原著: [西班牙]塞万提斯

译写:唐小黑



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/[西班牙]塞万提斯著;唐小黑译写.

-南昌:二十一世纪出版社,2006.1

(红蜡烛少年必读经典.第3辑)

ISBN 7-5391-3179-9

I. 堂… II. ①塞… ②唐… III. 长篇小说-西班牙-中世纪-缩写本
IV. 1551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第124015号

堂吉诃德/[西班牙]塞万提斯著;唐小黑译写

责任编辑 彭学军 刘 映

美术编辑 李 峻 郭翠柏

编辑统筹 凌 云

插 图 魏 巍

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net)

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 南昌市光华印刷有限责任公司

版 次 2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷

开 本 890mm×1260mm 1/32

印 张 7

字 数 175千

书 号 ISBN 7-5391-3179-9/I·796

定 价 12.50元

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,0791-6524997)

互写的经典灿然的二十一世纪

梅子涵

一个人还是孩子的时候,对于阅读的道理不是很懂的。该读什么?为什么?它们对你的长大有很特别的意思?你果然可以在这阅读间踏上了一条智慧和人品都优秀的路,渐渐地有了明亮起来的眼睛、活跃的想像,胸怀是宽宽的一直连接了很远处的边界通到世界,生命也诗意也优雅,生命的质量接近了期待的境界……一个人是孩子的时候,不会很明白这些。

这时明白的成年人就走了来。明白的成年人在他们是孩子的时候是聆听过指点的。那指点在第一刻就是阳光照耀般豁亮,后来真的照亮了一生,所以他们不愿意忘记了世代的相传,告诉你“为什么”,告诉“经典”才是永远的挑选,是抵达一生的境界、人类的境界的一艘最大的船,既游览了最美妙的风光故事,又乘风破浪,搭着它渡过海峡,便使你自己也不再是一艘特别小的船只了,精彩的远航的故事就写了出来,很多的人便心甘情愿地把你的优秀、你的成功也当成了“经典”来拜读,经典的书籍和经典的人生就这样相互书写、相互孵育,人类历史过

去的许许多多、未来的许许多多就是这样澎澎湃湃洋洋洒洒地写出来的。

明白的成年人对你说的“阅读经典吧，孩子”本身就是一句最经典的相告，所以就不折不扣地聆听吧。

我也是属于那明白的成年人。所以我总是不愿意放弃了这相告的机会，在大学、中学、小学的教室里，在各种各样的报刊上，在广播电台，在电视中。我相信有很多的孩子和他们的父母因为听见了我们的相告，桌上和书架里已经增添了些经典的书籍，经典的气息开始成了他们日常生活的一部分，变成了他们的感觉，变成了精神间的语言，变成了心里的一条重新计划的路途……变成我们这个悠久民族二十一世纪里每一天都可以欣赏到的点点长进。真是特别意味深长。

现在你是站在二十一世纪出版社的这一套精致的经典书籍前。你可以翻阅一下。你会有些吃惊有些快活的。我这样地估计，所以我这样地推荐。这一个出版社从他们起了一个这样的名字的那一天起，就老想把每一件事情每一本书都做得对中国的孩子的未来能有意义，他们的是恪尽职守，成绩灿然！

（梅子涵：上海师范大学中文系博士生导师，著名儿童文学作家。）

《堂吉诃德》：另一个帝国

唐池子

很久很久以前，中国有一个皇帝，他写了一封信给一个很远很远方的人。信中说，希望收信人能够把世上最伟大的那部杰作寄给他，寄到中国，作为国人学习西班牙语的教科书使用。因为这部杰作是一个西班牙人用西班牙语写的，作者叫塞万提斯，这本著作叫《堂吉诃德》。

这个很久很久以前的故事是谁讲的呢，就是塞万提斯本人。这位先生大概对中国的古老文明虽身不能至，然心向往之，于是在《堂吉诃德》第二部的序言里杜撰了一个开明的明朝皇帝，给自己的作品做广告。说句题外话，如果在1616年的时候，中国的封建统治者能够如此放眼世界，拥有这样的胸襟和眼光，网罗世界名作，倡导国人学习外文，使中华民族蒙污受辱的百年历史也许就会改写，眼看着滔滔历史之河无情逝过的中国人，多么希望这不仅仅是塞先生的一句玩笑！

塞万提斯在自己的心爱之作中编写了这段广告词，可见当时中华帝国在外国文化人心中的地位。然而，塞先生却不知道

当时他自己也是在建造一个宏伟雄壮的帝国。立存数千年的中华封建帝国经不起外国列强炮火的轰炸,经不起中国人民猛醒反抗的潮流,转瞬间,灰飞烟灭;可是塞万提斯架构的一百零八章堂吉诃德的文学帝国却任凭风吹雨打,历久弥新,闪闪发光!

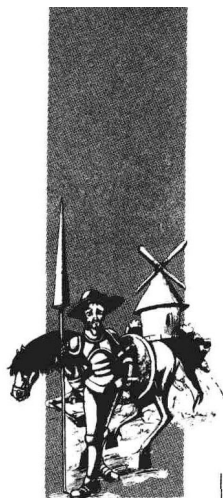
俄国作家屠格涅夫曾经写过一篇非常有名的论文:《堂吉诃德与哈姆雷特》。在这篇论文中,这位大文豪指出:堂吉诃德与哈姆雷特这两位名著人物,是人类一切文化思想的本源——堂吉诃德代表信仰和理想,哈姆雷特代表了怀疑和分析;前者凭着他的热诚,勇往直前,虽牺牲一切也不足惜;后者则依仗着他的理智,批评万物,终于只看到了他自己,但是对于这唯一的自己也不能深信。这两种性格虽是相反,但正因为有他们在那里相互支撑,文化才有进步。堂吉诃德先生淋漓尽致地把代表人类积极的这一面表现出来了。

可惜屠格涅夫在塞万提斯去世二百零二年后才出生,否则,一辈子命运多舛、为了文学舍生忘死的塞万提斯听到对自己作品这样精辟的评论,该会多么幸福,即便塞万提斯生前已经体会到自己的作品“洛阳纸贵”的巨大价值!我们文学史上喜欢举证《堂吉诃德》的实用价值,因为有了这部作品,那些中了游侠骑士小说之毒的人从此开始清醒,风靡一时的骑士小说也从此销声匿迹。西班牙人的浪漫和非理性由此可见一斑,堂吉诃德诞生在西班牙似乎有某种必然。再稍稍联想一下,我们国

家是一个武侠小说大国,无数“武林高手”撰写了多部武林秘笈,似乎从来没有人中毒弥深,分不清幻想和现实的界线,所以至今也没有产生中国的塞万提斯和堂吉诃德,大概也有某种道理吧。

英国有句谚语:可以去掉英语,但是不能去掉莎士比亚;因为本人学识浅陋,不知道西班牙有没有一句类似能够与之匹配的谚语,就算你孤陋寡闻,没有听说过塞万提斯,但是只要你想莎士比亚和他的哈姆雷特,你多少也能领略到一些《堂吉诃德》的魅力了吧。

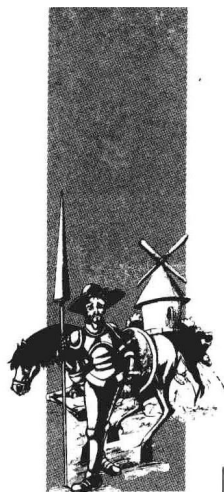
这样一部窃取了人类文化密码的作品,如果暂时羁旅的这个尘世你不去相遇,不去好好读一读,那真是……随你。



堂吉诃德

上 部

- 3 第一章 初离故土封骑士
- 12 第二章 带侍从再出征
- 20 第三章 客店和路途上的种种麻烦
- 35 第四章 头盔及解放被押送的不幸者
- 40 第五章 在莫莱娜山的遭遇
- 48 第六章 设计摆脱骑士在莫莱娜山的苦修
- 56 第七章 客店晚上的遭遇
- 65 第八章 客店里发生的其他奇事
- 71 第九章 堂吉诃德被护送回家



堂吉诃德

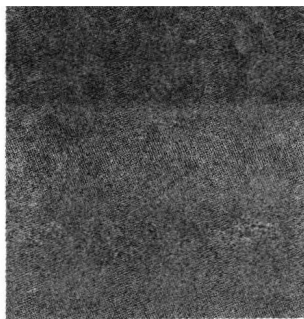
下 部

- 93 第一章 堂吉诃德短暂的正常生活
- 98 第二章 拜访杜尔西内亚的遭遇
- 103 第三章 与镜子骑士和狮子大战
- 110 第四章 帮助有情人结成眷属
- 118 第五章 遇见魔法船和公爵夫人
- 124 第六章 在公爵城堡的闹剧
- 137 第七章 闹剧的继续
- 145 第八章 决斗和桑乔的归来
- 154 第九章 告别公爵重回游侠生活

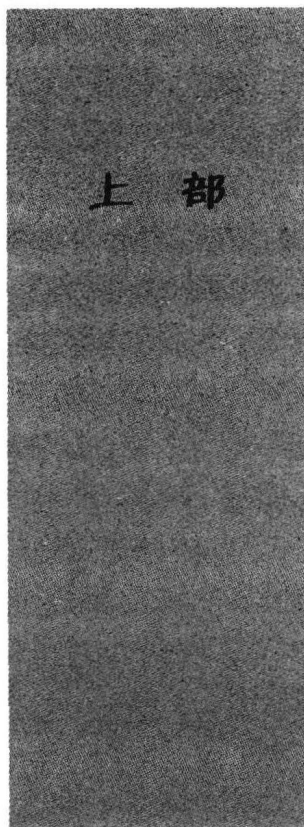


堂吉珂德

- 161 第十章 去巴塞罗那的遭遇
- 169 第十一章 在船上的遭遇
- 180 第十二章 最倒霉的遭遇
- 186 第十三章 决定履行隐退一年的诺言
- 190 第十四章 回乡路上遇到的事
- 196 第十五章 继续在返乡途中
- 202 第十六章 回家了
- 205 第十七章 遗嘱和结束



上 部





第一章

初离故土封骑士

我们的主人公是住在曼察的一位贵族，他年近五旬，体格健壮，喜欢打猎。

闲时常读骑士小说，而且读得爱不释手，几乎忘记了习武和理财，简直走火入魔，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他把所有能弄到的骑士小说都搬回了家。

他沉湎于书，每天晚上通宵达旦，白天也读得天旋地转。终于思维枯竭，神经失常，满脑袋都是书上虚构的那些东西。他确



信他在书上读到的所有那些虚构杜撰的故事都是真的。对他来说,世界上只有那些故事才是实事。

他理性已尽失。他要做个游侠骑士,带着他的甲冑和马走遍世界,实施他在小说里看到的游侠骑士所做的一切。于是他将愿望立即付诸行动。他找出了曾祖父留下的甲冑,又做了一个头盔并在里面装了几根铁棍。他对自己的头盔感到很满意。

然后,他去看马。虽然那匹马瘦得皮包骨头,还有许多毛病,可他还是觉得,无论亚历山大的骏马还是熙德的骏马都不能与之相比。他给马起了个名字,叫罗西南多。他觉得这个名字高雅、响亮。

给马起了个称心如意的名字之后,他又给自己起名叫堂吉珂德。

现在就差一个恋人了。据说他爱上了附近一位漂亮的农村姑娘,把这位姑娘作为想像中的恋人是合适的。他为她起了个名字,叫“托伯索的杜尔西内亚”。他觉得这个名字同他给自己和其他东西起的名字一样悦耳、美妙、有意义。

在炎热的七月的某一天的清晨,他全副武装,骑上罗西南多,戴上破头盔,挽着皮盾,手持长矛,来到了田野上。看到宏图初展竟如此顺利,他不禁心花怒放。

他信马而行,一边自言自语,语句上模仿书上教他的那套。他整天都在游荡。傍晚,他的马和他疲惫不堪,饥饿至极,举目

四望，他看到不远处有个客店，他加紧赶路，到达时已是日暮黄昏了。

店主很胖，很和气。看到堂吉诃德样子非常古怪，于是就跟他客客气气地说：

“骑士大人，您若是找住处，这里什么都有，就是少了一张床。”

这时的堂吉诃德已经把客店看成城堡，把店主看成谦恭的城堡长官，他回答说：“大人，我随使用什么东西都行。”

店主来扶堂吉诃德下马。堂吉诃德很吃力地下了马。他已经一整天未进食了。堂吉诃德脱掉了护胸、护背，却脱不掉护喉和破头盔，因为这些都用带子系住了，怎么也解不开，他又无论如何也不同意剪断带子。于是整个晚上，他一直戴着头盔，那样子真是滑稽。

客店门口放了张桌子，那儿凉快。店主给他端来一份腌得不好、煮得极差的咸鱼，还有一块像他的盔甲那样又黑又脏的面包。这时，传来了几声芦笛声，这一下堂吉诃德更确定他是在一个著名城堡里了，音乐是为他而奏的，小鳐鱼就是大鳐鱼，面包是精白面的，店主是城堡长官，由此断定他决心出征是完全正确的。

他迅速吃完了那可怜的晚餐，叫来店主，两人来到马厩里。他跪在店主面前，对他说：



“勇敢的骑士，我得劳您大驾。有件事有利于您，也造福于人类。您若不答应，我就不起来。”

店主瞪着眼迷惑不解，请他起来，他坚持不起来，店主只好说同意帮忙。

“我知道您宽宏大量，我的大人。”堂吉诃德说，“我要劳您大驾而您又慷慨应允的事，就是要您明天封我为骑士。我今晚就在城堡的小教堂守夜，明天就可以实现我的夙愿了。”

店主早就觉得这个客人有些精神失常。听完这番话，他更是确信无疑，为了给当晚增添点笑料，就顺水推舟，答应了他的请求。

他还说，城堡里没有用以守夜看护甲冑的小教堂。不过，他可以在城堡的院子里守夜。

此刻已是垂暮之时，堂吉诃德收拾好全副甲冑，放在一个水井旁的水槽上，然后手持皮盾，拿着长矛，像模像样地在水槽前巡视。

客店里所有的人对他这种奇特的发神经的方式感到惊诧，纷纷从远处张望。这时，一位住宿的脚夫忽然想起要去打水饮马，这就得把堂吉诃德放在水槽上的甲冑拿下来。堂吉诃德看到脚夫走来，便高声说道：

“喂，你，大胆的骑士，无论你是谁，要是想来动这位最勇敢可是从未动过武的勇士的甲冑，就得小心点儿！你要是不想为